



AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN AMBIENTAL  
DE LOS ESTADOS UNIDOS, REGION 9  
75 HAWTHORNE STREET (SFD 7 - 2)  
SAN FRANCISCO, CA 94105  
ATTN: Rose Marie Caraway

OFFICIAL BUSINESS  
PENALTY FOR PRIVATE USE \$300

ADDRESS SERVICE REQUESTED

For your convenience, an English-translated version of this newsletter is available and has been sent to accompany the Spanish version.

Para su conveniencia, una versión traducida en inglés de este boletín está disponible y se ha enviado para acompañar la versión en español.



# Sitio Superfondo Pemaco

## PLAN PROPUESTO

AGENCIA PARA LA PROTECCION AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS • REGION 9 • SAN FRANCISCO, CA • MARZO, 2004

FIRST CLASS  
MAIL  
POSTAGE  
AND FEES  
PAID  
U.S. EPA  
PERMIT NO  
G-35

### Introducción

La Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés), Región 9, está solicitando comentarios del público con relación a este **Plan Propuesto\*** para tratar la **contaminación** de la tierra y del agua subterránea en el Sitio Superfondo Pemaco en Maywood, California. El Plan Propuesto identifica el remedio de limpieza preferido por la EPA y presenta un resumen de las alternativas de limpieza que fueron consideradas por la EPA. Esta propuesta resume la información en la **Investigación del Remedio** y en el **Estudio de Factibilidad** (RI/FS, por sus siglas en inglés), y en otros documentos contenidos en el Expediente del Acta Administrativa que existe para este sitio. El **Acta Administrativa** esta disponible para revisión por parte del público en los Depósitos de Información enumerados en la página 17. El principal objetivo de la EPA es proteger la salud pública y el medio ambiente de los **contaminantes** que han sido detectados en el Sitio Pemaco.

La EPA ha preparado el Plan Propuesto para: (1) informar a la comunidad sobre la historia y hallazgos ambientales en el Sitio; (2) describir las opciones (alternativas) y las alternativas preferidas por la EPA; (3) solicitar comentarios del público con relación a las alternativas preferidas; y (4) describir cómo puede participar el público.

La EPA seleccionará el método de limpieza (el remedio) para el Sitio después de considerar la información y comentarios recibidos del público. La EPA le pide a leer este Plan Propuesto y otros estudios ambientales relacionados al Sitio. La información y comentarios recibidos del público en cuanto a todas las alternativas y la información que apoya a las alternativas es una parte importante para el proceso de selección del remedio. Su participación puede influir la decisión final de la EPA.

La EPA, en su papel como la agencia líder encargada de la limpieza del Sitio, ha trabajado con el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, por sus siglas en inglés) con relación a problemas ambientales en el Sitio. Después de considerar los comentarios del público, la EPA, en consulta con el DTSC, hará la selección final de los remedios a implementarse en el Sitio. Después, la EPA presentará los remedios y los planes de implementación en un documento llamado **Acta de la Decisión** (ROD, por sus siglas en inglés). El ROD incluirá un Resumen de Responsividad, en el que se presentarán todos los comentarios recibidos por parte del público con relación al Plan Propuesto junto con las respuestas de la EPA a esos comentarios.

\*Todas las palabras **obscuras** están definidas en el Glosario de la página 19.

La EPA publica este Plan Propuesto conforme a los requisitos de la **Ley Integral de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental** (CERCLA, por sus siglas en inglés) de 1980 y el Plan Nacional de Contingencias por Contaminación de Petróleo y Sustancias Peligrosas (NCP, por sus siglas en inglés), para facilitar la participación del público en la selección de los remedios para el Sitio Superfondo Pemaco.

### período de comentario público

4 de Abril – 3 de Mayo, 2004

### reunión comunitaria

Sábado, 17 de Abril, 2004  
11:00 am  
Maywood Activity Center  
4801 E. 58th Street

### contenido página

Invitación para Comentar ..... al reverso

Antecedentes del Sitio ..... 2 – 3

Características del Sitio..... 3 – 5

Resumen de Los Riesgos del Sitio ..... 5 – 6

Objetivos de Las Acciones de Remedio ..... 6 – 7

Estrategias Para Desarrollar Alternativas de Limpieza ..... 7 – 8

Resumen de las Alternativas de Limpieza ..... 8 – 14

Evaluación de Las Alternativas ..... 14 – 15

Resumen de las Alternativas Preferidas ..... 16 – 17

Glosario de Términos ..... 17 – 18



### invitación para comentar acerca de la limpieza propuesta para el sitio superfondo pemaco en maywood, ca

En la reunión a llevarse a cabo el 17 de abril del 2004, usted tiene la oportunidad de comentar acerca del Plan Propuesto para la limpieza del sitio Superfondo Pemaco. La Agencia para la Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos, Región 9, desea escuchar sus opiniones sobre el plan propuesto para la limpieza de este sitio. Hemos estudiado cuidadosamente el sitio y creemos que las acciones siguientes son la mejor manera de proceder para proteger su salud y al medio ambiente.

- Colocar una capa de 1 pie de tierra limpia como cubierta sobre todo el sitio y establecer el crecimiento de plantas para estabilizar la tierra del lugar. Es esencial un monitoreo a largo plazo y un mantenimiento de la capa de tierra y del crecimiento de las plantas para impedir la erosión y la exposición de los contaminantes subyacentes. Esto costará \$773,000 y se requerirá de 1-2 meses para completar.
- Extraer agua subterránea y vapor de la tierra contaminada a una profundidad de 35 pies por debajo de la superficie, usando bombas de alto vacío. Transportar el agua subterránea y los vapores de la tierra extraídos a sistemas de tratamiento donde los contaminantes son eliminados antes de descargar el agua. Tratar el agua subterránea con un sistema de oxidación ultravioleta. Tratar el vapor de la tierra con un sistema de oxidación térmica sin flama (OTF) durante el primer año de tratamiento; reemplazo de la OTF con un sistema de carbón activado granular (CAG) para lo que resta del proyecto. Descargar el agua limpia al alcantarillado y el

vapor tratado al aire. Esto costará \$3.7 millones y tomará aproximadamente 10 años en terminarse.

- Calentar el agua subterránea y la tierra de las áreas con más contaminación, entre 35 y 100 pies ds a través de un proceso llamado calentamiento con resistencia eléctrica. Recolectar los contaminantes volatilizandos en la superficie por el tratamiento de extracción de vapor. Bombear el agua subterránea contaminada restante y extraer los vapores de la tierra fuera de la fuente de contaminación entre 35 y 100 pies ds para su tratamiento. Tratar el agua subterránea con un sistema de oxidación ultravioleta. Tratar los vapores de la tierra con un sistema de OTF durante un año, luego reemplazarlo con un sistema de CAG para el tiempo restante del proyecto. Descargar el agua limpia al alcantarillado y el vapor tratado al aire. Esto tendrá un costo de \$8.9 millones y tomará aproximadamente 10 años en terminarse - pero, 90% del proyecto sera completado en un año con bombeo subsecuente por cuatro años y monitoreo por diez años.

Usted puede hacer comentarios en la reunión pública. También tiene hasta el 3 de Mayo del 2004 para presentar comentarios por escrito en cuanto al Plan Propuesto u otros materiales del expediente del Acta Administrativa. Al finalizar el período de comentarios públicos, la EPA revisará las sugerencias y tomará una decisión final sobre el sitio. La información/comentarios que usted proporcione son parte importante del proceso de la limpieza y puede influir la decisión final que tome la EPA.

### proveer sus comentarios por escrito

Período de Comentarios del Público:  
4 de Abril al 3 de Mayo

Durante el período de comentario de público, se recibirán los comentarios presentados por escrito de parte del público en general acerca del Plan que se propone, dirigidos a la Agencia Federal para la Protección Ambiental (EPA). Favor de enviar sus comentarios a:

Ms. Rose Marie Caraway  
U.S. EPA Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD 7 - 2)  
San Francisco, CA 94105-3901

### asistir a la reunión pública

Reunión Pública:

Se le invita a asistir a una reunión patrocinada por la EPA con el fin de dar a conocer los detalles del Plan Propuesto para la limpieza del sitio Superfondo Pemaco. Usted podrá expresar sus puntos de vista al respecto durante la reunión.

La reunión se celebrará:  
a las 11:00 am 17 de Abril del 2004  
en el Centro de Actividades Maywood  
4801 E. 58th Street  
Maywood, CA

### oficinas administrativas

Biblioteca Pública Maywood César Chávez  
4323 E. Slauson Avenue  
Maywood, CA 90270  
(323) 771-8800

**Horas:** Lunes –Martes: 12 pm - 8 pm  
Miércoles – Jueves: 11 am - 6 pm  
Viernes – Sábado: 11 am - 5 pm  
Domingo: CERRADO

U.S. EPA Records Center Region 9  
75 Hawthorne Street, Suite 403 S  
San Francisco, CA 94105  
(415) 536-2000

**Horas:** Lunes – Viernes: 8 am - 5 pm  
(con cita previa)



este boletín es imprimido en papel post-consumidor 100% reciclado.

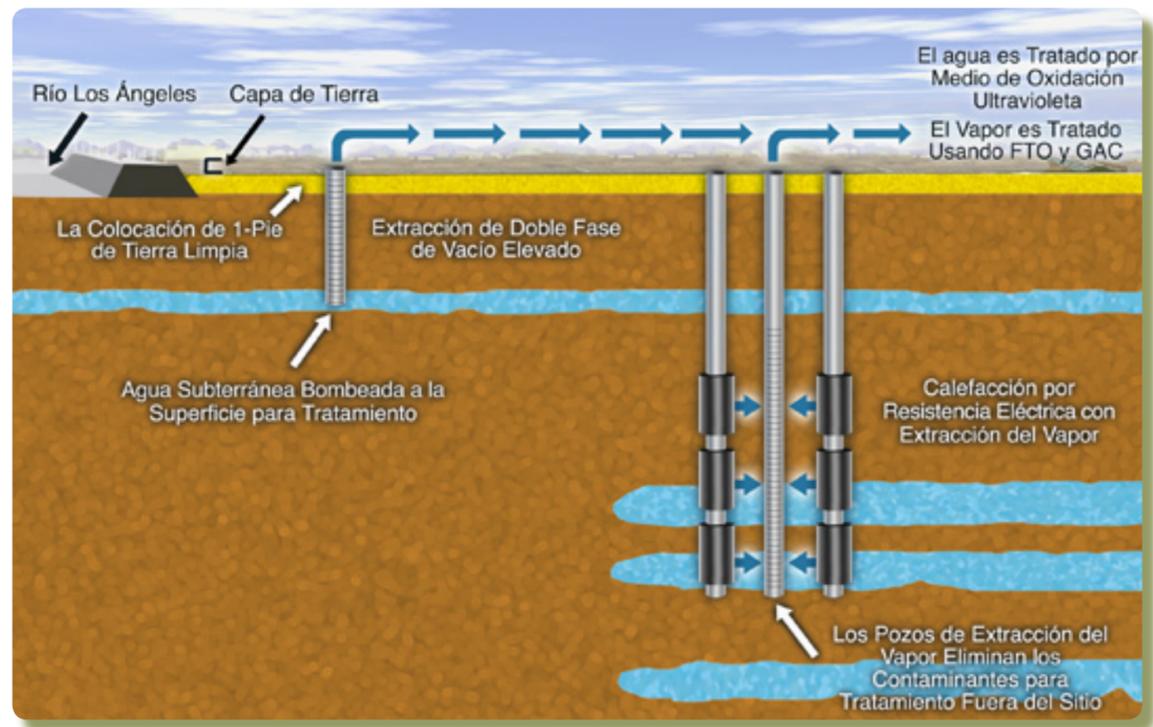
AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN  
AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS  
75 HAWTHORNE STREET • SAN FRANCISCO, CA 94105  
REGION 9 • PLAN PROPUESTO

**riesgos del sitio**

Entre 1950 y 1991, Pemaco, Inc. operó una instalación de mezclado de sustancias químicas en el 5050 de la Avenida Slauson en Maywood, California. Una gran variedad de sustancias químicas fueron usadas y almacenadas en tambores, en tanques de almacenamiento en la superficie (ASTs), y en tanques de almacenamiento subterráneos (USTs). Se han realizado evaluaciones ambientales en la instalación Pemaco y se ha encontrado que hay contaminación de la tierra y del agua subterránea proveniente del mezclado y el almacenamiento de sustancias químicas. La EPA ha pasado los últimos dos años estudiando la propiedad para determinar qué riesgos representa para la salud y el bienestar de la gente que vive en las cercanías o que usará el sitio, una vez que se convierta en el Parque Maywood Riverfront. Encontramos que existe riesgo para aquellos que tengan contacto con la tierra o el agua subterránea contaminada. Aunque la probabilidad de desarrollar una enfermedad como resultado de la exposición a los contaminantes es pequeña, es lo suficientemente seria para que se tomen medidas para reducir los niveles de sustancias químicas presentes en la tierra y en el agua subterránea a niveles seguros. Para proporcionar más protección mientras que se esté haciendo la limpieza, hemos puesto una valla alrededor del sitio y hemos muestreado en casas habitación cercanas para medir la contaminación del aire interior.

**metas de la limpieza**

- Reducir el riesgo presentado por el contacto directo con la tierra contaminada y con el vapor de la tierra que migre a la superficie.
- Restaurar el agua subterránea a los estándares establecidos en la Ley del Agua Potable Segura.



**sus comentarios**

Estudiamos un número de maneras de cumplir con las metas de limpieza, que están descritas de manera más completa en el Plan Propuesto y en el expediente del Acta Administrativa. La EPA es de la opinión de que las Alternativas Preferidas identificadas al reverso de esta hoja (e ilustradas a continuación) protegerán su salud y al ambiente y pueden realizarse sin mayor molestia a su comunidad. Sin embargo, antes de tomar la decisión final, queremos escuchar su opinión. Le alentamos a que conozca más acerca del plan de limpieza y que dé a conocer sus opiniones e inquietudes en relación a todas las opciones que fueron consideradas. El plan de limpieza que sea escogido finalmente, estará descrito en el Acta de la Decisión. Ese documento incluirá un resumen de los comentarios que fueron recibidos y cómo esos comentarios afectaron la decisión a la que se llegó.

**para mayor información. . .**

Usted puede ver una copia del Plan Propuesto, que describe las alternativas de la limpieza que estudiamos y también puede conseguir más información acerca del sitio recurriendo al expediente del Acta Administrativa que se encuentra en:

Biblioteca Maywood César Chávez  
4323 E. Slauson Avenue  
Maywood, CA 90270  
Teléfono: (323) 771-8600

Por último, puede solicitar que se le envíe una copia del Plan Propuesto llamando al 1-800-231-3075.

**antecedentes del sitio**

El Sitio Superfondo Pemaco se encuentra ubicado en el 5050 de la Avenida E. Slauson en Maywood, California (ver Figura 1). Es un sitio de 1.4 acres en una comunidad residencial e industrial. El sitio Pemaco fue usado por Pemaco, Inc., que desde la década de los cuarentas hasta 1991 operaba como una instalación de mezclado de sustancias químicas a pedido. No se ha documentado ningún otro uso de la propiedad desde 1991. La Ciudad de Maywood, junto con el Fideicomiso de Tierras Públicas (TPL por sus siglas en inglés), está planeando usar la propiedad Pemaco junto con otros terrenos adyacentes para construir el Parque Maywood Riverfront.

Durante sus operaciones, la instalación Pemaco usó una gran variedad de sustancias químicas, incluyendo **solventes** clorados y aromáticos, líquidos inflamables, aceites y sustancias químicas especializadas. Estas sustancias químicas eran almacenadas en tambores, en tanques de almacenamiento sobre la superficie (AST, por sus siglas en inglés), y en tanques de almacenamiento subterráneos (USTs, por sus siglas en inglés).

El dueño de la instalación Pemaco hizo la primera evaluación ambiental de la propiedad en 1990, abandonó el Sitio después de 1991 y las actividades ambientales en el sitio pasaron a manos del Condado de Los Angeles y de la EPA. Las evaluaciones ambientales llevadas a cabo en la instalación Pemaco entre 1990 y 1999 identificaron contaminación de la tierra y del **agua subterránea**, debido a derrames de los tanques y los tambores.

Por órdenes de la Oficina de la Fiscalía de Los Angeles, entre 1991 y 1994, se sacaron del sitio aproximadamente cuatrocientos tambores de 55 galones y tres ASTs. Un incendio en 1993 destruyó gran parte del edificio principal de la bodega. A solicitud del Condado de Los Angeles, se involucró, con un papel regulador, el Equipo de Respuesta a Emergencias de la Región 9 de la EPA. Sus actividades incluyeron: remoción de las sustancias químicas que aún permanecían almacenadas, tambores, ASTs y USTs, la instalación de una cerca alrededor del sitio, demolición del edificio, muestreos ambientales y el diseño, instalación y operación de un sistema de extracción de vapor (SVE, por sus siglas en inglés) para suelos. El SVE se instaló como medida interina en 1998 y estuvo en operaciones hasta 1999 cuando se cerró debido a inquietudes de la comunidad



▲ **Figura 1.** Ubicación en el Mapa del Sitio Pemaco del Superfondo

**el proceso superfondo**

<p><b>Descubrimiento del Sitio</b></p> <p>Sitio propuesto para ser enlistado en la lista de Prioridades Nacionales de la EPA</p>	<p><b>Clasificación a la Lista de Prioridades Nacionales</b></p> <p>Sitio es enlistado en la lista de Prioridades Nacionales de la EPA, en Enero 1999 haciendolo elegible para una acción correctiva bajo el Superfondo.</p>	<p><b>Investigación Correctiva (RI)</b></p> <p>La naturaleza y el alcance de la contaminación son investigadas. El reporte RI se completo en Noviembre 2003.</p>	<p><b>Estudio de Viabilidad (FS)</b></p> <p>Alternativas para la limpieza de la contaminación del Sitio son identificadas. El reporte FS se completo en Febrero 2004.</p>
--	--	--	---

**actividades de entrada en vigor ocurren**

**actividades de participación comunitaria**

▲ **Figura 2.** El Proceso del Superfondo para el Sitio Pemaco del Superfondo

**maywood riverfront park**



▲ **Figura 11.** Maywood Riverfront Park – Conceptual Design